

In questa introduzione alla traduzione e all'adattamento di siti web si illustreranno le difficoltà insite nella cosiddetta localizzazione web, spiegando quali sono gli approcci più seguiti per superare questi ostacoli. Dopo una breve panoramica sulle tipologie più comuni di siti web, si analizzerà un processo di localizzazione tipo, dal punto di vista del project manager che lo deve preventivare e organizzare e da quello del traduttore-revisore, con particolare enfasi sulle fasi di estrazione e di reinserimento dei contenuti, solitamente critiche per l'intero processo. Con un approccio pratico, si illustreranno anche alcuni aspetti tecnici utili per la comprensione dell'intero processo, fra cui i principi dei linguaggi di marcatura, la struttura degli standard del settore (PO e XLIFF) e introducendo anche le nuove tecnologie dei translation/localisation proxy che stanno rovesciando il paradigma tradizionale.

Obiettivi didattici:

Comprendere le peculiarità dei progetti di localizzazione web e sapere come affrontare i problemi più comuni
Conoscere il processo di localizzazione di un sito

Programma:

- Che cos'è la localizzazione e come si differenzia dalla semplice traduzione
- I concetti di globalizzazione, internazionalizzazione e localizzazione
- Che cos'è un sito web
- Siti statici
- Siti dinamici
- Ajax
- Web application
- Principali linguaggi di marcatura
- Tipologie più comuni di siti
- Nozioni di HTML
- Che cosa sono i CMS
- Principali sfide poste dalla localizzazione web e approcci per superarle
- Processo di localizzazione web standard
- Estrazione e reinserimento dei contenuti
- XML e gli standard del settore (PO, XLIFF e TMX)
- Translation proxy